

Heritage Spanish

**Magazine
2019**

***Mi acento dice.../
My accent says...***

¡Hey, tío!

¿Hablas español hasta que te toca decir una palabra that you don't know how to say in Spanish? Do you wonder why some words in Spanish have accents and some don't? These are the classes for you! Enrich your language skills with an instructor who targets key areas of development specifically for heritage speakers of Spanish. Study among others developing their voice on the same borderlands between English and Spanish...

SPANISH 201H

For students who haven't studied their Spanish language heritage as an academic subject. Emphasis on the relevance of your cultural and linguistic heritage for academic pursuits. Focus on vocabulary development, grammar, and spelling. For the best placement, advising is suggested. Contact the Spanish Adviser: world@pdx.edu

SPANISH 202H

For students who are beginning to integrate their linguistic and cultural heritage into their academic pursuits. Further focus on spelling, grammar, and greater academic vocabulary. Prerequisite: Spanish 201 / 201H, or with the recommendation of the Spanish Adviser: world@pdx.edu

SPANISH 203H

Fulfills the BA and MA Foreign Language Requirements. Introduction to academic and formal registers. Continuing focus on grammar, spelling, and greater vocabulary development. Prerequisite: Spanish 202 / 202H, or with the recommendation of the Spanish Adviser: world@pdx.edu

SPANISH 301H

Fulfills the BA and MA Foreign Language Requirements. For students interested in writing and speaking Spanish for professional purposes. Focus on formal and academic registers. Study of linguistic diversity. We recommend you take 301H, 302H, and 303H in order. To register, contact the Spanish Adviser: world@pdx.edu

SPANISH 302H

Fulfills the BA and MA Foreign Language Requirements. Further focus on academic and professional registers. Appreciation of diverse linguistic communities and cultural production. We recommend you take 301H, 302H, and 303H in order. To register, contact the Spanish Adviser: world@pdx.edu

SPANISH 303H

Fulfills the BA and MA Foreign Language Requirements. Fosters formal understanding and expression of the bilingual and biliterate experience. Advocacy of multilingualism and multiculturalism. We recommend you take 301H, 302H, and 303H in order. To register, contact the Spanish Adviser: world@pdx.edu

More Info about courses, minors, majors, certificates, Master's degrees, professors, study abroad, internships, capstones, exchange programs, and career opportunities: www.pdx.edu/world-languages/spanish



2019 award winners Franchesca Weckman and Jackson Dee Ensslin with Professors Sanders and Avilés

In an inspiring collection of essays, testimony and poetry, the contestants express complex and resilient responses to the challenges of living at the intersection of language, race, culture, nationality, gender, and class. They also share some of the joy and humor that arises through their often optimistic understanding of how language and discourse shape experience, and of how reflection construes that experience as meaning. Their writing reflects bilingual heritage at the intersection of changing global and local attitudes towards Spanish-English bilingualism. We are grateful to them for sharing their thoughts.

—Elena Avilés & Robert Sanders

Our mission

The Spanish for Heritage Speakers Program at PSU fosters linguistic empowerment through reflection and self-discovery while leveraging heritage language skills for intellectual achievement, social advancement, professional gain, and greater communication with families and communities here and abroad.

Our sponsors

We are very grateful for the sponsorship we've received from the Department of World Languages and Literatures, the Department of Chicano/ Latino Studies, and from the President's Diversity Mini-grant.

Thank you Judges!

Cynthia Gómez of Diversity and Multicultural Student Services; Pedro Torres of La Casa Latina Student Center; Ethan Johnson of Black Studies; Craig Epplin, Inés Warnock, Eva Núñez, and Isabel Jaén of World Languages and Literatures; Roberto De Anda of Chicano/ Latino Studies; Eddy Álvarez of Women, Gender, and Sexuality Studies; and Javier Casado Pérez of the Graduate School of Education.

Creative design by Auna Marissa Castellón

Within Dos Mundos

BY CITLALY M. ARROYO-JUÁREZ

Sin mi español, no tendría la oportunidad de conocer los dos mundos que me han creado y hecho. Es la razón por la cual soy la persona que soy hoy. Los dos mundos que por cado lado tienen cosas tan hermosas que no más siendo mexicana o chicana pudieras entender. Siendo bilingüe ha sido my blessing in disguise.

Having this endless love for both languages and for both parts of my life is amazing. Both so different, but so beautiful in their own ways. Speaking English was something that I got lucky with, being able to learn from my sister who by teaching herself to be bilingual, helped understand both worlds just a little bit more for me. On the other hand, my sister—after she crossed the border with my papis—had to learn English for a couple years on her own with no one guiding her. Let me tell you, it wasn't easy. It became a concept of survival for not just her but my papis as well. Without English in the U.S., you really do struggle living and surviving here.

My parents weren't much help, they themselves only had attended grade school and were struggling to get by using short everyday phrases on a day by day basis. By the time I was born, I learned quickly by being taught and shown. Mi hermana taught me everything she knew and by the time I got to elementary school I was speaking English fluently. Pero cuando it came down to mi español, ese si me tomó un rato para entender. En la casa it was a mixture of both languages, so it was difícil el entender what language pertained to which, but my parents always helped me fill in the gaps of my sentences. Con tiempo it made sense to me what language was English and what language was Spanish.

Cuando mis papis me mandaron a México, todos en la vecindad querían conocer a "la hija gringa." But it was funny seeing their faces when I spoke the same language as them. El puro, hermoso y dulce español.

"Ay hija, creía que me ibas a salir con ser puro, 'No speak Spanish.'"

Mi abuelita, tan trabajadora, hermosa y chula, salió de la casa llorando lágrimas de orgullo oyéndome



hablar y poder entender mi familia de México. La familia que no tuve la oportunidad de conocer hasta cumplir 18 años. Mi tía made the mistake of never teaching mis primas el español, and as a result, mi abuelita no ha podido hablar con ninguna nieta por 18 años. Imagine the feeling of being apart from your family for so long just to find out, when you're finally able to be reunited with them, that you have this barrier within the both of you. No, not an actual barrier but an invisible one. The invisible barrier of language.

Abuelita no podía entender mis primas ni tuvo la oportunidad de hablar con ellas por el barrier of the two languages. Fue en ese momento en los brazos de mi abuelita, oyendo sus lágrimas, que entendí el poder de ser bilingüe. El poder de conectar mis dos mundos y conectar los dos en uno.

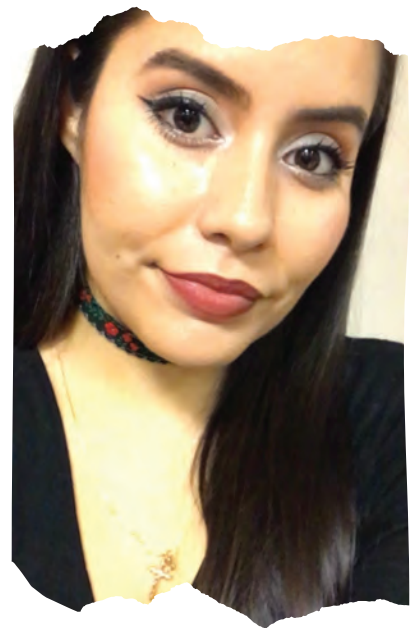
Si mis padres nunca me hubieran enseñado esta parte de mi vida, lo que es hablar, escribir y leer el español, half my life would be gone. I would have never had the chance to see this completely other world that I've grown to love and be proud to be apart of. My tongue doesn't believe in borders, where in America we speak "American", or in Mexico you speak "Mexican." No. I speak both, I will always speak both.

I do not belong to one language more than the other, and that's what makes it hermoso to be blessed con siendo bilingüe.

Sin mi español no tendría la oportunidad de conocer los dos mundos que me han creado y hecho. Es la razón por la cual soy la persona que soy hoy. Los dos mundos que por cado lado tienen cosas tan hermosas que no más siendo mexicana o chicana pudieras entender. Siendo bilingüe ha sido my blessing in disguise.

Poetry

BY DIANA MARIN DURAN



Speaking Spanish comes as natural to her as riding a unicycle... it doesn't.

Rolling her tongue is like doing a yoga pose.
Bending her tongue in a way so foreign that it leaves her brain sore.
Yet her accent peeks through when she calls her neighbors dog Ossy instead of Ozzy.

She uses a bunch of "Ya knows" to fill the holes in English conversations when she can only remember the Spanish word for something and

Speaks Spanglish when she's having a conversation with her mother and can only remember how to say something in English.

This poem was inspired by the frustration that can sometimes come out when moving between Spanish and English. It's this weird place where you can remember words in Spanish while having a conversation in English and vice versa. Sometimes your head feels like it wants to explode because both languages start to mix together and become one: Spanglish.

Dropped off at the Mexican airport
She asks directions
And her accent
Makes people call her "La Americanita."
Her accent makes people wonder if English
Was her first language.
Her accent makes people ask her
If one of her parents are white.

Her Spanish and English
Are tied together with a string
Playing tug of war

Always fighting to be seen.

This poem is based on my friend's experience when she went to Mexico for the first time and she realized her Americanized Spanish is totally different from the Spanish spoken in Mexico.

She knows she's losing her Spanish because her mom sent her to the grocery store for chicken breasts and when she got home with them she says "Compré los pechos".

She says "frifoles" instead of "frijoles", "tomales" instead of "tamales".

And when she rolls her "R's" she gets laughed at.

Despite that, she's happy to able to move back and forth between two worlds.

She can listen to all the juicy chisme while she cooks with her mom and tía.

She knows her mother's accent rings like a whistling teapot to some,
Annoyed by the way she speaks.

She knows that she can call the electric company back when they hang up on her mother for asking for a translator...

She knows that she can tighten up her tongue to sound "Worthy" of getting proper service.

She uses the whitest voice she can fake to get a step closer
to dignity and respect.

This poem was inspired by all the embarrassing moments when attempting to communicate with someone in Spanish. Although it can be embarrassing, it can bring about a good laugh for everyone. This poem also touches on being grateful to be able to communicate and share intimate moments with the women in her life such as cooking but also touches on privilege. There is a privilege in being able to go back and forth between in Spanish and English.

Mi acento dice...

BY EDITH ARIANA RAMIREZ

Mi acento dice que soy chicana, lo que significa eso es que no soy sólo estadounidense o sólo mexicana. Dice que soy una persona "en medio" que hace todo lo que puede para quedar bien con las dos culturas e idiomas. Mi acento en inglés dice que nací aquí, pero que el inglés no es mi primer idioma. Mi acento en español dice que mis padres me enseñaron la importancia de su tierra natal, cultura y tradiciones. A veces batallo con mis idiomas, pero lo intento porque cada uno es una parte importante de lo que soy.

Puedo cambiar fácilmente entre idiomas without even thinking about it.

Puedo escuchar a mis padres hacer una pregunta en español y responderles en inglés. Les estoy enseñando tanto como ellos me están enseñando a mí. Creo que el aprender varios idiomas nos ha acercado más, incluyendo con otra familia también. Si voy a México a visitar a unos parientes, me preguntan sobre el inglés y les pido que me ayuden a corregir mi forma de hablar. Resulta que estaba diciendo mal "cuchillo." Mi acento dice que no pongo suficiente énfasis en la ll, digo "cuchío". Pero sigo aprendiendo; es un proceso.

Mi acento dice que mis padres vinieron a los Estados Unidos en noviembre del 1981, a la edad de sólo 15 años y el catorce de febrero de 1990, a la edad de 20 años, dejando atrás todo lo que tenían y a su familia para hacer lo más desinteresado que podían. Ellos trabajaron de niño y dejaron de ir a la escuela para ayudarles a sus padres con dinero. Llegaron a la "tierra de la oportunidad" para darles a sus hijos un futuro y una educación mejor de la que tenían. Cruzar la frontera era sólo una parte de su lucha y sabían que los Estados Unidos no los iban recibir con los brazos abiertos.

Mi acento dice que vengo de gente respetuosa, que trabajan duro y que trata de demostrar su valor a los demás todos los días. Los que se muerden la lengua cada vez que alguien se burla por tener acento o decir palabras "incorrectamente". Hacen todo lo que pueden para adaptarse a una cultura diferente y seguir aprendiendo el idioma porque "esto es América y aquí se habla inglés".



Tengo el acento de mis padres porque ellos son los que me enseñaron todo lo que sé y estoy bien agradecida. Gracias a mis padres tengo el privilegio de disfrutar de dos culturas. Mi acento me ha enseñado más sobre el mundo real a una edad temprana que muchas otras personas en sus veinte años. Soy capaz de enfatizar y entender lo que se siente y lo que significa ser diferente. Si algún día tengo la suerte de tener hijos, continuaré el ciclo. No sólo para mí ni para ellos, sino para mis padres y las generaciones anteriores. El español es parte de la historia de mi familia y también el acento que lo acompaña.



Mi acento dice...

BY FRANCESCA WECKMANN

Mi acento dice que pertenezco a dos mundos, a dos culturas. Mi acento insinúa mi origen étnico puertorriqueño, mi dialecto guatemalteco, y mis raíces americanas. Mi acento dice que no solamente soy bilingüe; también soy bicultural. Cada día de mi vida, he viajado a través de ambos mundos con la música, la televisión, los idiomas, la comida, y las reuniones familiares. No puedo resistir el impulso de bailar, aunque sea un poquito, cada vez que escucho música latina. Especialmente la música de Marc Anthony, Maluma, Daddy Yankee, Gente de Zona, y Jennifer Lopez. Tampoco puedo resistir la tentación de cantar mis canciones en inglés favoritas cuando estoy en mi coche. Durante mi vida, crecí viendo, ante todo, Telemundo y Univisión, Sábado Gigante con Don Francisco, y largas novelas donde las parejas siempre terminaban juntas, en casa de mi mamá y padrastro. En casa de mi papá biológico yo crecí viendo dibujos animados, canales educativos, y películas en inglés. ¡Mi papá hablaba español, pero no lo hablaba muy bien entonces él dejó que mi mamá y padrastro se encargaran de enseñarme el español y aquí estoy!

Mi acento dice que crecí yendo a escuelas de inmersión en español y siempre tuve una combinación de amigos no hispanos e hispanos. Tengo conocimiento de la historia de América Latina y deseo trabajar dentro de la comunidad latina. He tenido el privilegio de visitar a Puerto Rico y Guatemala, y los dos ocupan un lugar muy especial en mi corazón por razones obvias. Mi acento dice que me identifico como una hispana blanca y me niego a conformarme a una sola identidad, a pesar de las presiones burocráticas.

Mi acento dice que las celebraciones festivas con mi padre biológico y mi madre son de mundos diferentes. Cada Navidad o Acción de Gracias en la casa de mi mamá involucra el cocinar cerdo, arroz, frijoles y hacer coquito. Al menos veinticinco personas venían a nuestra casa de tres habitaciones y se reían, bailaban y festejaban durante horas. Cuando se cansaban, se despedían y, después de media hora o más, se iban a casa. Cada año es una celebración ruidosa y feliz que une a todos. Cada Navidad en la casa de mi papá éramos sólo nosotros dos y cocinábamos pavo, puré de papas, relleno, salsa y arándanos. Mi papá y yo siempre preparábamos nuestro pavo en una freidora en el patio trasero y él siempre me hacía vigilar la temperatura mientras él cocinaba dentro. Nos sentábamos a comer frente al televisor y veíamos las Vacaciones Navideñas de National Lampoon para Navidad y "Aviones, trenes y automóviles" para el Acción de Gracias. Aunque mi familia celebra los días festivos de maneras diferentes, cada uno es parte de mí y practicaré una combinación de los dos cuando empiece mi propia familia.

En fin, mi acento dice que soy parte de dos mundos y dos culturas en las cuales navego cada día. La música, televisión, y comida hispana y americana con las cuales yo crecí y las costumbres y recuerdos de mis reuniones familiares siempre estarán conmigo porque son parte de mí. Estoy orgullosa y agradecida de haber tenido la suerte de tener padres que se dedicaron a enseñarme español. Para mí, el español ha sido un regalo y estoy decidida a mejorar mi propio español y transmitir el regalo a mis futuros hijos. ¡Soy orgullosa de ser americana, puertorriqueña y guatemalteca, pa' que lo sepas!

Te acento dice...

BY GÉNESIS CETLALI ARÁMBULA

Te acento dice que no eres de México.

"¿Pero tú amiga? Ella sí que es Mexicana. Pero si arreglas tu español tal vez lo serás, porque ahorita no hablas como los demás. No estás segura con lo que dices. Tienes que aprender más palabras para expresar lo que quieres decir. ¿Quién te enseñó el español? Bueno pues, buena suerte."

(This is what my anxiety told me after a conversation with another heritage Spanish student approximately one year ago.)

Te acento dice que entiendes más de lo que hablas.

"¡GÉNESIS CETLALI ARÁMBULA!"

"¡Ponte a limpiar, que hay un tiradero aquí!"

"Voy a poner unas rancheras, que ya sabes como me encanta mi Jenni Rivera!"

"Eso sí, ahora sale la rezongona"

"Cómete todo tus chilaquiles, que aquí no hay gatos"

Me: "I understand that you're upset, but only because your voice gets louder when you nag in Spanish. Pero te amo Mami. I'll clean later; I gotta go!"

(Growing up with my mom, I recall she spoke to me mostly in English but also in Spanish to express her feelings.)

Te acento dice que te pareces a mí.

"My mom also yells at me in Spanish. I know she's super mad when she calls me by all my names! But I love her chilaquiles and also her frijoles they're the best. Hey, are you having a piñata for your birthday? And by the way, we already got your gift, it's una cobijita San Marcos de leones."

(My Mexican-American friend in elementary who shared a similar heritage Spanish experience)

Te acento dice que hablas español.

You just speak Spanish. Like Spanish is not that hard for you. More Spanish than me. But I like being able to speak Spanish. I just love being Mexican. I love our candy, tamales, pan dulce, champurrado, and pozole. EVERYTHING! Good job with your Spanish, sister, I love you."

(My little sister, who is in middle school.)



Tu acento dice que aprendiste el español en casa pero todavía batallas con él.

Spanish Teacher #1: "Génesis, I think you'd benefit most from a heritage Spanish class! I'll go ahead and send you over that way!"

Me: "¡Necesito una pluma! ¿Puedo usar ésta t?" Note: RAE, DPD "Tilde" 3.2.1: this pronoun shouldn't have a tilde, because there's no ambiguity about it possibly being a demonstrative adjective, BUT, I grew up putting a tilde on the pronoun, and I agree with you in putting a tilde on the adverb sólo.

Spanish Teacher #2: "Sí, pero la palabra correcta es bolígrafo. No es pluma. Las plumas crecen de la piel de los pájaros."

(My experience with Spanish in high school)

Tu acento dice que viajaste a España.

"¿Hola, hija, cómo fue tu viaje? Tu acento ha cambiado mucho. Hablas diferente. Te llevaste el acento de allá, ¿no? Bueno pos, me da felicidad que pudiste estudiar ahí; esa oportunidad no la tienen todos. Espero que sigas con los estudios. Todo te va a ir bien."

(A conversation with my best friend's mom after my study abroad trip in Spain)

Tu acento enseña la diversidad que hay en el español.

In my Spanish 201-203H classes, my professor emphasized the importance of diversity. She helped me understand why the Spanish my classmates and I speak are different from what we learned. All of our Spanish is different and we are all at our own paces. There are many Spanish speaking countries and it would be impossible to get every single person to speak just one dialect. I think that this message is not told enough and is the reason why many heritage Spanish speakers may feel they have been shamed or feel ashamed of their Spanish. This was my experience in high school, as I did not speak Spanish as often as I could because I felt incapable. Using words such as "haya" instead of "haiga" was quite tough for me.

Tu acento dice que quieres ayuda de Tita.

"A ver, dilo otra vez; yo te ayudo mi chiquita. ¡Así se dice, bien despacito! Ahora hay que continuar con Rigoberta Menchú, sigue leyendo mientras que estoy despierta."

"¿Quieres un cafecito calentito?"

(My grandma understands that I would like to speak the Spanish she speaks because it makes me feel bien cómoda. She helps me with my pronunciation in the kindest way possible and she also listens to me read my Spanish homework. We then drink warm coffee as we analyze the readings and I ask her to teach me some of her slang.)

Mi acento dice lo mucho que he trabajado.

El año pasado me enamoré del español. Aunque al principio estaba bien insegura, ahora tengo puro orgullo. Me da felicidad cuando leo algo y no batallo tanto en pronunciar las palabras o entender lo que dice. Y siento un honor inmenso cuando puedo usarlo para comunicarme con los demás.



Mi acento dice que soy una mezcla de diferentes etnias

BY JACKSON DEE ENSSLIN

Siempre siento que hay muchos que tienen un prejuicio contra mí. Es porque no soy un "mexicano auténtico" desde el punto de vista de los que encuentro que son enteramente mexicanos. Pero, ¿qué es lo que define a un mexicano auténtico? Sí, soy medio caucásico, pero todavía me considero mexicano, aunque otros no piensen lo mismo de mí. Por eso, siento que mucho del tiempo no valgo nada. No sé si es mi sentido de no pertenecer a un sólo tipo de persona, pero me parece difícil, especialmente cuando recibo miradas de odio.

Nací con pelo rubio y ojos cafés, obviamente no por elección. Mi papá tiene raíces que vienen de Inglaterra, Alemania, a Irlanda, que son primitivamente países caucásicos. Mi mamá es medio-portuguesa y medio-mexicana, de allí viene mi herencia latina. De un resultado desafortunado, mis padres se divorciaron durante mi infancia. Después de la separación de mis padres, se creó una división entre los dos partes de mi personaje. La parte de mí que es enteramente güera siempre se encontraba en conflicto con las partes mexicanas, especialmente cuando se trataba de complicados argumentos de custodia. Fue difícil crecer entre dos mundos que parecían extremadamente alejados.

Mi nana, mi abuela materna, me crió con mi hermano mayor. Con la ayuda de ella y la escuela a que asistí, aprendí dos idiomas al mismo tiempo. Aunque no se presentó como una opción, la oportunidad de aprender inglés y español resultó ser algo de mi vida de que me enorgullezco cada día. Hay muchas de ocasiones en que me siento realmente agradecido por lo que aprendí en mi niñez. Por ejemplo, en situaciones en donde veo a alguien que necesita ayuda con algo y habla español, siempre siento una obligación de ayudarles por estar disponible en ese momento y también por el sentido de que debo algo a mi herencia hispanohablante. Esto es un logro que proviene de mi herencia: poder ayudar a las personas en varios idiomas cuando llegue el momento.

Siento que necesito demostrar que soy mexicano aunque sé que es innecesario. Es como una prueba creada en mi cabeza que me hace sentir que no pertenezco o que la gente me mira de manera diferente. Todos se sorprenden después de descubrir que hablo español, pero nadie se atreve a pensar en la idea de que yo pudiera ser mexicano. Una pregunta que se presentó recientemente en mi clase de español, a pesar de que el curso es específico a los que hablan español como un idioma heredado, es "¿Eres hispano?" Obviamente mi apariencia no puede hablar por mi cultura, pero yo pensaba que estando en esa clase ese tipo de pregunta nunca se presentaría. La situación que me trae pesadillas siempre se materializa cuando el conocimiento de la gente no puede ir más allá de lo que se ve, al menos cuando se encuentran con preguntas que se pueden presentar de una manera simpática. Esta vez yo sentía que se preguntaba de una manera hostil. Esto ha sido el comienzo de una larga serie de eventos que me hacen sentir discriminado. Es inesperado para la gente que yo sea mexicano, pero cuando conocen lo que soy, o se desvinculan de mi círculo de amigos o entienden mis antecedentes. Muchas veces se da el resultado, no deseado, de perder más gente de mi vida.

No quiero jamás sentir que debo justificar que sí soy mexicano. No es una deuda que tengo que pagar al mundo. Por ser quien soy, mi acento dice que soy una mezcla de diferentes etnias y puedo pertenecer a varios grupos debido a mi sangre y cultura. Si no fuera por la vivencia que he logrado, es posible que nunca hubiera tenido la misma perspectiva de la vida que tengo ahora.

Mi acento dice...

BY PATRICIA FLORES



Había momentos donde me sentía sola, inútil, hasta llegué a pensar que era inferior. Recuerdo cuando por primera vez toqué el país de las oportunidades, cuando sólo era una niña. Sólo tenía doce años cuando mis padres decidieron dejar todo atrás para que mi familia tuviera una mejor oportunidad en un país exitoso. Nuestro avión aterrizó en Rhode Island, y lo recuerdo como si fuera anoche. Era una noche fría en el mes de diciembre, estaba ilusionada por ver a mi familia que vivía en los Estados Unidos. Mi abuela me dijo que la escuela en los Estados Unidos era gratis, lo cual no podía creer porque en Guatemala la escuela es muy costosa y no muchos pueden asistir.

Empecé las clases en una escuela intermedia. Mi conocimiento del inglés era muy limitado, no podía entender lo que mis maestros me estaban explicando durante la clase. Todos mis maestros eran norteamericanos, y no podían ayudarme porque no nos podíamos comunicar. Evité hablar con mis maestros, porque pensé que sería mejor. Intenté comunicarme con mis compañeros porque algunos sabían hablar español conmigo. Un día mi maestra de historia decidió que todos los estudiantes deberían leer durante clase en voz alta, pero cuando llegó mi turno, estaba paralizada y lo único que podía hacer en el momento era mirar a mi maestra. Mi maestra decidió que era mejor que no leyera y decidió que el siguiente estudiante leyera por mí. En ese momento me sentí inútil por no tener la capacidad de leer un párrafo en inglés. Empecé a pensar que era inferior por no entender inglés. Al momento sólo tenía dos semanas en los Estados Unidos, así que era comprensible que no pudiera entender la mayoría del vocabulario que mis maestros estaban usando.

Mis padres decidieron que sería mejor si nos mudáramos a Oregon. Mis hermanos y yo empezamos a tomar clases especializadas para aprender inglés. La mayoría de los estudiantes eran latinos y una de mis maestras era de Cuba. lo cual me hizo sentir más tranquila porque tenía la oportunidad de conocer a alguien que podría entender como me sentía. A menudo le preguntaba cómo se sentía ella cuando estaba aprendiendo inglés, y me decía que no era fácil aprender un nuevo idioma. Durante esas conversaciones, me di cuenta que no era necesario aprender inglés rápidamente, sino que tendría que tomar mi tiempo para aprenderlo. Durante la escuela secundaria, aprendí que tu cultura y tu personalidad te hacen una persona única y que yo debería valorar lo que tengo. No sólo puedo leer, escribir, y hablar dos idiomas; también puedo tener una mentalidad diferente y expresar mis opiniones o ideas en maneras únicas que no muchos pueden crear.

Es difícil mantener dos idiomas, algo que mi mamá me ha dicho muchas veces. Ahora entiendo que cada persona debería sentirse orgullosa de sí misma por tener una capacidad que no muchos tienen. Ser bilingüe es una gran ventaja que se puede usar en muchas áreas de trabajo porque puedes comunicar de un idioma a otro. Mi padre dijo que vales doble por hablar dos idiomas; siempre va a haber personas que quisieran que te sintieras inferior comparado con ellos, pero hay que demostrar que somos más fuertes de lo que piensan. ¡Por eso soy orgullosa de ser latina!



Mi acento dice...

BY XITLALLI FIGUEROA

Cuando era chica siempre tenía confusión acerca de mi identidad. No de dónde venía sino de quién era. Crecí en un pueblo muy pequeño llamado Brownsville. Este pueblo era tan pequeño que nada más tenía una tienda. Incluso mis padres y yo le pusimos el nombre de Pueblo Fantasma. Cuando primero empecé la escuela estaba muy emocionada, pero al empezar tuve unas dificultades. Yo todavía no hablaba inglés, y lo único que quería era ser como los demás pero eso me lo impidió. En mi primer año de kinder mis padres también batallaron mucho por el idioma. Mis maestros no sabían cómo decir mi nombre y de eso surgió el nombre "Lalli." Yo me sentía diferente con este nombre. Al principio no me molestaba, hasta lo veía como algo bueno, así no era tan diferente. Pero al crecer este nombre creo dos diferentes identidades.

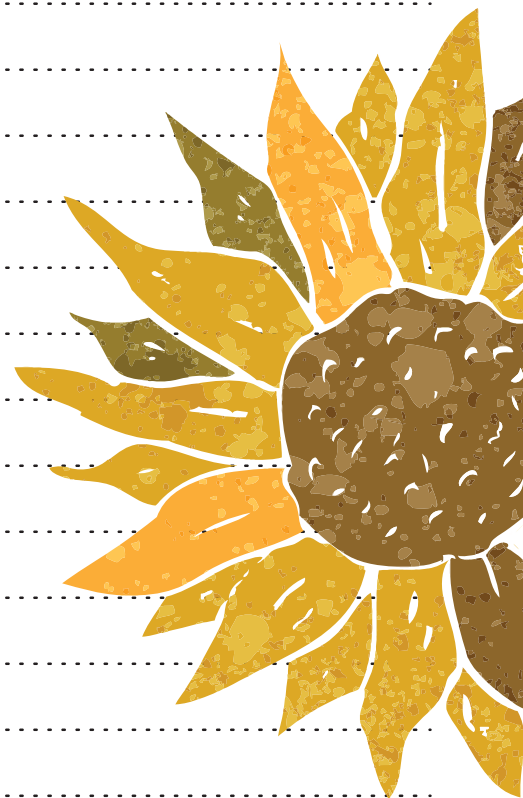
En la primaria no tenía muchos compañeros de origen hispano. Nada más éramos yo y un compañero que se llamaba Juan. A Juan los demás lo veían como alguien raro. De chica no lo sabía pero ahora sí, que era por su color de piel. Juan y su familia eran de Oaxaca. En contraste mi familia y yo somos muy blancos y altos. Los americanos me veían como si no fuera mexicana nada más porque que no era morena. En esos tiempos no me molestaba estos comentarios, pero ahora, al ver que desde chica tuve que lidiar con racismo, me enfurece.

Al crecer mis compañeros me siguieron viendo como Lalli. Pero al entrar a la prepa me sentía confundida. En casa y con mi familia era Xitlalli y en la escuela mis amigos y todos los americanos me conocían como Lalli. Después de eso, empecé a cuestionar por qué tenía que cambiar mi nombre para facilitar la vida de ellos. La creación de este apodo de alguna forma me alejó alejo de mis raíces mexicanas. Lalli era mi nombre nada más cuando quería ser vista como americana. Así que hoy día resiento que mis padres hayan hecho esto, pero también lo veo como una forma de protegerme del racismo. Los americanos no me veían como mexicana porque no era el estereotipo, pero aun así decían que no era americana porque hablaba un poco raro. Juan y yo éramos lo contrario pero entre nosotros compartimos una cultura y una forma de hablar. Cuando yo hablaba inglés, podrías notar que no era mi lengua materna.

Mi acento antes me avergonzaba, pero ahora estoy muy orgullosa de él. Mi acento es algo que identifica que soy mexicana y nunca lo cambiaría. El acento es algo que nos une a todos los hispanohablantes. ¡Mi acento dice que estoy orgullosa de ser mexicana!

Mi acento dice...

A series of horizontal dotted lines for handwriting practice, spanning the width of the page.



Spanish at PSU

You have a valuable cultural and linguistic heritage! Your bilingual experiences give you an intuition for languages—a talent—that most monolinguals don't have. We want to help you build on that talent, increase your proficiency and develop your language skills for professional use while reconnecting with your culture and heritage.

Spanish is represented in many departments at PSU, including World Languages and Literatures, Chicanx/Latinx Studies, Geography, Sociology, International Studies, and History. Connect with student community at PSU through Las Mujeres de la Raza, MEChA, Latina Dance, Society of Hispanic Professional Engineers, Caribbean Community Connection, Association of Latino Professionals in Finance and Accounting, and La Casa Latina student center.

FALL TERM:

SPAN 201H TR 10-11:50
SPAN 301H TR 14-15:50
SPAN 301H MW 12-13:50

WINTER TERM:

SPAN 202H TR 10-11:50
SPAN 302H TR 14-15:50
...and more days/times!

SPRING TERM:

SPAN 203H TR 10-11:50
SPAN 303H TR 14-15:50
...and more days/times!

For more info, contact a Spanish Adviser: world@pdx.edu



Ustedes son mi otro yo...

Nuestro programa de español como lengua de herencia provee un espacio inclusivo donde celebramos nuestra diversidad lingüística y cultural. Por medio de una variedad de actividades, juntxs exploramos, cuestionamos y reflexionamos sobre nuestra lengua heredada y la experiencia que compartimos como bilingües en Estados Unidos.

El programa no solo ofrece la oportunidad de desarrollar nuestras destrezas académicas, sino que también nos brinda la oportunidad de aumentar nuestra seguridad lingüística en español. Para muchxs de nuestrxs estudiantes, este programa también ha logrado ser un *home away from home*. Aunque a veces nos podemos sentir que no somos ni de aquí ni de allá, es momento de celebrar nuestra herencia y decir, "Soy de aquí Y TAMBIÉN de allá." ¡Únete y sé parte de nuestro programa!

Para más información, favor de contactar a la Dra. Melissa Patiño-Vega (mpatino2@pdx.edu).

PSU SPAN 301H otoño 2019





CHICANO LATINO
STUDIES

